

Staff Research Update (1 January – 30 June 2025)

1. Publications

- Fraser, CJ. “荀子對法家的批判”，王尚譯 《語言・科學・哲學分析—紀念林正弘教授學術論文集》，陳瑞麟編，臺大出版中心 (2025)。
- Fraser, CJ. “Dai Zhen.” *Stanford Encyclopedia of Philosophy* (2025).
<https://plato.stanford.edu/entries/dai-zhen/>
- Leung, Shuk Man. “In the Name of Stability and Prosperity: Place Identity in Hong Kong and the Anti-Cultural Revolution Discourse in the KMT’s *Popular Magazine*.” *Asian Studies Review*, May 2025, online first.
<https://doi.org/10.1080/10357823.2025.2494837>
- Milburn, Olivia. “The Yue Maiden: An Independent Heroine and Her History in China.” In Julian Ward, Garfield Lam, and Kelly Chan (eds.), *The Myriad Faces of Heroes and Heroines: Folkloric Tradition and Modern Contemporaries*. Singapore: Springer Nature, 2025, pp. 3-15.
- Milburn, Olivia. “Records of Brain Damage in Early and Medieval China.” In Avital Rom (ed.), *Disability and Impairment in Early China: Other Bodies*. Abingdon and New York: Routledge, 2025, pp. 191-213.
- Milburn, Olivia. *Khitan and Mongol Imperial Women in the Chinese Imagination: Ming Fantasies about Conquest Dynasty Harems*. Liverpool: University of Liverpool Press, 2025. {Title selected for JSTOR’s “Path to Open” program as one of the 300 outstanding academic works of 2025}
- Milburn, Olivia. (With Christopher Payne and James Trapp, trans.) Jia Pingwa, *Old Kiln*. London: Sinoist Books, 2025.
- Tang, Pui Ling 鄧佩玲. “從承接到語氣標記：兩周金文“𠂔”的發展”(From Conjunctive to Modal Marker: The Development of “Nai” in Zhou Bronze Inscriptions), 《出土文獻與古文字研究》(第 12 輯), 284-295.
- Tang, Pui Ling 鄧佩玲. “《尚書》與金文的語言共性：從語體角考察”(The Language Commonalities between the *Shangshu* and Bone Inscriptions: A Stylistic Perspective), 洪波主編：《燕京語言學（第六輯）・金文專號》，上海：中西書局, 1010-1027.
- Tong, Chun Fung 唐俊峰, translated by Zhu Xiao 朱瀟. “秦帝國的領域建構”. *Legal History Studies* 法律史譯評 12 (2024): 46-75. Chinese translation of “The Construction of Territories in the Qin Empire”. {Date of publication is November 2024 but the volume was not officially published until June 2025.}
- Tong, Chun Fung 唐俊峰. “漢文帝初年郡國制的整備與中央、地方權力分配補論：張家山 336 號墓漢簡《功令》讀記”(The Configuration of the Commandery-

Regional Kingdom System and the Distribution of Power Between Central and Local Governments in the Early Reign of Han Emperor Wen: Notes upon Reading the *Ordinances on Merits* from the Zhangjiashan Tomb No. 336). *Journal of Chinese Studies* 中國文化研究所學報 80 (2025): 75-123. [Open access](#)

- Wang, Pei. “Hero and Father: Contrasting Leadership Styles in the USA-China Rivalry.” *Society*. <https://doi.org/10.1007/s12115-025-01112-w>.
- Wang, Pei. “Filial Piety and Parental Love: A Reinterpretation of Confucian Virtues.” *International Studies on Confucianism*. (國際儒學) (2025)1, 57-67.
- Wang, Pei. “Reinterpreting The Legend of Emperor Shun: A Jungian Perspective.” *Jung Journal: Culture & Psyche*, 2025 (1), 14-33. <https://doi.org/10.1080/19342039.2024.2440158>.
- Wang, Pei. “Filial Piety for Modern China” in *Being Chinese, Becoming Chinese: Interdisciplinary Reflections on Chinese Identity*. Edited by Daniel A. Bell. The Chinese University of Hong Kong Press. 2025, pp. 165-184.
- Wang, Pei. “Qingdao: The City of Ideals” in *Cities and Identities*. Edited by Daniel A. Bell and Avner de Shalit. Routledge. 2025, pp. 31-46.
- Wang, Pei. Sex Robots Fulfilling Confucian Visions of Ideal Wives? Which Confucianism? Whose Imagination? [N]. *China Reading Weekly* (中華讀書報) 2025. (Feb. 26).
- Wong, Nicholas Y. H. (trans.) Ling Yu, *Daughters*. London: Balestier Press, 2025.
- Wong, Nicholas Y. H. “Ling Yu’s *Daughters*: Translator’s Preface and Three Poems.” *Taiwan Lit and the Global Sinosphere* 6:1.
- Wong, Nicholas Y. H. “Translator’s Afterword: A Poet’s Wanderlusting Blue.” In Ling Yu’s *Daughters*. London: Balestier Press, 2025.
- Wong, Nicholas Y. H.
王學權,〈弗朗西斯·蓬熱和零雨的生命功課——論零雨「隨筆選刊」及「詩十二首」〉, INK 《印刻文學生活誌》三月號零雨專輯 (2025), pp. 92–95.
- Wong, Nicholas Y. H. 王學權,〈詩人零雨的漫遊之藍——江戶時代景觀〉, INK 《印刻文學生活誌》三月號零雨專輯 (2025), pp. 96–99.
- Yao, X., McCosker, A., & Kang, Y.-B. (2025). Deepening the data divide: Marginalised perspectives and non-profit priorities in Australian data sharing reforms. *Big Data & Society*, 12(1). <https://doi.org/10.1177/20539517241311585>
- Zhao M. Applying Latin-based Parts of Speech to Chinese: A Missionary Perspective. *Word: Journal of the International Linguistic Association* 71 (1), 37-56, 2025
- Zhao M. Sememe richness: a supplementary indicator of lexical richness in *Chinese second-language writing*. *Chinese as a Second Language Research* 13 (2), 183-213, 2025

2. Grants and Awards

- Leung, Shuk Man. General Research Fund (GRF) from the Research Grants Council Hong Kong Special Administrative Region Government. “Localizing Knowledge in Hong Kong Cold War: Interpretations of the Forbidden Writers and Works during the Cultural Revolution in Ming Pao Monthly, 1966-1977”.
- Ng, E. N. S. Harvard-Yenching Institute Publication Grant (2025) in support of the publication of my monograph “Linguistic Disadvantage in Jury Trials: Lessons from Hong Kong and Beyond.
- Wong, Nicholas Y. H. Short-term Researcher, Barbro Klein Fellowship, Swedish Collegium for Advanced Study, May 2025. “Rethinking the Southeast Asian ‘Coolie Question’ via Chinese Petitions in Dutch Sources.”
- Wong, Nicholas Y. H. Louis Cha Fund for Chinese Studies and East/West Studies. “Chinese Mining in Southeast Asia: Language and Labor Histories” international workshop, April 25–26, 2025 (HK\$118,950).

3. Invited lectures/talks

- Fraser, CJ. Zhuangzi on uselessness. This is the Way podcast, January 22, 2025.
- Fraser, CJ. On Mohist Voluntarism, Shanghai Jiaotong University, March 27, 2025.
- Fraser, CJ. Comparative philosophy and the Zhuangzi, ECNU, March 28, 2025.
- Fraser, CJ. Remarks on comparative philosophy, ECNU, March 29, 2025.
- Fraser, CJ. Zhuangzi and Particularism, Fudan University, March 31, 2025.
- Fraser, CJ. Mohist logic, History of Philosophy without Any Gaps podcast, May 2, 2025.
- Fraser, CJ. Comparative philosophy, Zhuangzi, and agency, Wuhan University, May 8, 2025.
- Fraser, CJ. Zhuangzi and particularism, Wuhan University, May 9, 2025.
- Fraser, CJ. Zhuangzi and normative ethics, Southeast University, May 24-26, 2025.
- Fraser, CJ. Zhuangzi seminar, University of Washington, May 30, 2025.
- 梁淑雯：晚清烏托邦小說與中國定居殖民主義：談旅生的《痴人說夢記》。新亞研究所，2025年6月14日。
- Milburn, Olivia. “Experiencing Disability: Prejudice, Inequality, and Pain in Pre-Modern Chinese History and Literature.” Keynote speech presented 13th June 2025 at the 9th Undergraduate Academic Conference on Humanities, Education University of

Hong Kong.

- Simmons, Richard VanNess (2025) “Hángzhōu *Ér*-suffix Spread from Sòng to the Present as a ^[1]_{SEP} Reference for Illuminating Its History in Guāngzhōu.” Read by invitation at the International Symposium on Language Contact and Cultural Heritage: Interaction and Discovery in the Age of Artificial Intelligence 會議手冊 語言接觸與文化傳承：人工智能時代的交互與發現國際論壇, hosted by the Education University of Hong Kong, in Hong Kong, January 14, 2025
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Defining Sinitic Languages.” Keynote presented by invitation at FoCaL8 - The Eighth Forum on Cantonese Linguistics hosted by the University of Hong Kong, June 21, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Beijing, Hangzhou, and Guangzhou and the definition of Sinitic languages and of Mandarin.” Presented by invitation at the seminar titled “Language and literature in Dialogue: Interdisciplinary Perspectives on Discourse, Texts, and Aesthetics,” held in conjunction with the Annual Conference of the Association for Research and Teaching of Chinese (AREC2025) at Université Paris Cité, in Paris, France, June 23, 2025.
- Tang, Pui Ling 鄧佩玲. “談金文虛詞於上古漢語研究的應用” (The Role of Function Words in Bronze Inscriptions in Old Chinese Studies). Invited talk delivered at The Second Summer Symposium of the Art, Archaeology and Historical Linguistics Lab at Westlake University (The Earliest Sinitic Languages: Perspectives from Palaeography and Historical Linguistics), Westlake University, Hangzhou, China, June 30, 2025.
- Tang, Pui Ling 鄧佩玲. “談從兩周金文重談上古漢語否定詞 ‘不’ ‘弗’ ” (Revisiting the Old Chinese Negations *Bù* and *Fú* Through Bronze Inscriptions of the Zhou Dynasty). Invited talk delivered at The Second Summer Symposium of the Art, Archaeology and Historical Linguistics Lab at Westlake University (The Earliest Sinitic Languages: Perspectives from Palaeography and Historical Linguistics), Westlake University, Hangzhou, China, July 3, 2025.
- Tong, Chun Fung 唐俊峰. “Qin and Han Law” 秦漢法律. Presented by invitation at the “JAS Literature Circle”, hosted by Jao Tsung-I Academy of Sinology, Hong Kong Baptist University, February 5, 2025.
- Tong, Chun Fung 唐俊峰. “Promotion to the Nobility: The Official and Noble System and Social Mobility in the Qin and Han Dynasties” 加官晉爵：官、爵體系與秦漢社會流動. Presented by invitation at the Hong Kong Museum of History 香港

歷史博物館, May 24, 2025.

- Wang, Pei. “Phenomenology of Pu 樸: Innocence and Aletheia.” (回到“樸”的現象學：赤子之心與去蔽之真) Chinese University of Hong Kong, Hong Kong. (July 3, 2025).
- Wang, Pei. “Reinterpreting The Legend of Emperor Shun.” University of Hong Kong, Hong Kong. (July 4, 2025).
- Wang, Pei. “MBTI and Chinese Culture.” University of Hong Kong, Hong Kong. (June 15, 2025).
- Wang, Pei. “Confucian *Ren* Ethics Revisited: A Confucian Feminist Perspective.” Lancaster University, Lancaster, UK. (Mar. 11, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “Poetry Roundtable on Ling Yu, 2025 Newman Prize for Chinese Literature Winner,” Panelist and Interpreter, University of Oklahoma, March 27, 2025. YouTube recording, <https://www.youtube.com/watch?v=ydsaK7dBfL4>.
- Wong, Nicholas Y. H. 王學權, 〈翻譯者訪談：2025紐曼華語文學獎得主零雨〉 [Interview with the 2025 Newman Prize for Chinese Literature Winner Ling Yu]. Video interview, *Chinese Literature Translation Archive*, University of Oklahoma, March 28, 2025.
- Wong, Nicholas Y. H. “The Fire in My Heart: As a Woman Poet” (English Translation of Ling Yu’s Newman Prize acceptance speech), University of Oklahoma, March 28, 2025.
- Wong, Nicholas Y. H. “Roundtable IV: Extractivism and Material Histories.” *Imperial Minerals*, University College Dublin, April 28, 2025. Podcast recording released June 10, 2025.
- Wong, Nicholas Y. H. “Interwar Nanyang Minority Subjects,” Brown-bag Seminar, Modern East Asian Literatures Cluster, HKU, April 30, 2025.
- Yao, X. (25 June 2025). *Power, affect and identity in the linguistic landscape*. Invited talk delivered at Sociolinguistics Seminar of the Faculty of Arts, Charles University, Czech Republic.
- Yao, X. (27 June 2025). *Translanguaging in the linguistic landscapes: Insights from the Yi minority*. Invited talk delivered at the workshop “Current Approaches on the Linguistic Landscape: Case Studies from Asia and Europe”, Institut Für Romanische Philologie, Freie Universität Berlin, Germany.
- Zhou, Boqun. “戰國楚王銅衡功能新探.” Classical Chinese Literature and Thought Research Group Lecture Series, National University of Singapore, January 17, 2025.
- Zhou, Boqun. “清華五《殷高宗問於三壽》補釋.” International Workshop on New Perspectives on the Era of Confucius, National University of Singapore, January 20,

2025.

- Zhou, Boqun. “New Explorations of the Principle of the Lever in the Pre-Qin Period.” Quantitative History Webinar Series, HKU, April 17, 2025.

4. Conference presentations

- Leung, Shuk Man. “Localizing Cold War Conflicts: Identity Formation and Anti-Cultural Revolution Discourse in a Kuomintang Newspaper, *Hong Kong Times*, 1966-1977,” Association for Asian Studies Annual Conference 2025. Columbus, United States, March 13-16, 2025
- Ng, E. N. S. (2025, June 30–July 3). *AI-Generated legal translation and human intervention*. The 11th EST Congress: The changing faces of translation and interpreting studies. University of Leeds, United Kingdom.
- Tang, Pui Ling 鄧佩玲. 談兩周金文“乃”“廼”的互混與合併 (On the Interchange and Merging of 乃 and 廼 in Zhou Bronze Inscriptions). 復旦大學出土文獻與古文字研究中心成立二十周年慶典暨出土文獻與古文字研究國際學術研討會, Fudan University, Shanghai, China, March 29-30, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Continuing the comparative exploration of the ér suffix in the Chinese dialects and its phonological permutations and morphological variation.” Presented at the 235th Meeting of the American Oriental Society, in Boston, Massachusetts, April 9-12, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “What Makes a Successful Romanization of Chinese? Revisiting the Issue Through the Perspective of Bernhard Karlgren’s 1928 Article on the Subject.” Read at For Presentation at the Annual Conference of the Association for Research and Teaching of Chinese (AREC2025) held at Université Paris Cité, in Paris, France, June 24-25, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Recent findings on the history and geographic distribution of the ér 兒 suffix in Chinese.” Presented at The 31st Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-31) hosted by Ca’ Foscari University of Venice, in Venice, Italy, July 2-4, 2025.
- Tong, Chun Fung 唐俊峰. “Army Provisioning Logistics and Financial Administration During the Unification War of the Qin State: Evidence from the Grand Office of Grain Management and the Metropolitan Scribe of Grain Management” 秦王朝統一戰爭過程中的軍糧調配與財務行政：以治粟大府與治粟內史為中心. Paper presented at the conference “Bamboo and Wooden Slips and Beyond: International Symposium on Early Chinese History” 簡牘內外：上古文獻與上古歷史, The Chinese University of Hong Kong, March 26-27, 2025.
- Wang, Pei. “Maternity and Femininity in Confucianism: A Lacanian Psychoanalytic

Perspective.” *The 11th Nishan Forum on World Civilizations*. Qufu, China. (July 9, 2025).

- Wang, Pei. “Comment on Erin M. Cline’s Talk “Reframing Women in the Analects.” *Collaborative Learning*. East China Normal University. Shanghai, China. (Apr. 24, 2025).
- Wang, Pei. “Hero and Father: Contrasting Leadership Styles in the U.S.-China Rivalry.” *Yale US-China Forum*. Yale, New Haven, United States. (Mar. 30, 2025).
- Wang, Pei. “Unity, Unification, Grand Unification: The Rise of Modern China.” “New Times”? *Symposium on the Works of Wang Hui: Thinking Through the Rise of China & the End of the 20th Century*. University of Hong Kong, Hong Kong, China. (Mar. 27, 2025).
- Wang, Pei. “AI Shamanism: Ghostbots from the Confucian Perspective”. *AI in Religious Practices*. Georgetown University, Rome Office. (Jan. 20, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “Liu Renhang’s Interwar Nanyang Pacifism: A *Huaqiao* Intellectual’s Travelogue on Gender, Religion, and Utopia.” The 5th ITASEAS - Italian Association of Southeast Asian Studies Conference, University of Torino, June 4–6, 2025.
- Wong, Nicholas Y. H. “Keywords in Post-WWII Literary Modernism in Malaysia via Chinese Word Vectors.” Hong Kong Association for Digital Humanities International Conference (HKADH2025), January 16–19, 2025.
- Yao, X. & Kang, Y-B. (2025, July). *Modelling GPT-4 and human translation styles of Chinese Internet Literature*. Paper presented at the Media for All 11 conference. Hong Kong.